

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL

3 March 1969
A/CN.9/11/Add.2

RUSSIAN
Original: English/French

КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ТОРГОВОГО ПРАВА
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Dual Distribution

Вторая сессия
Женева, 3 марта 1969 г.
Пункт 4"а" предварительной повестки дня

ОТВЕТЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ГОСУДАРСТВ ОТНОСИТЕЛЬНО
ГААГСКИХ КОНВЕНЦИЙ 1964 ГОДА

Записка Генерального секретаря

Добавление

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ	2
ТЕКСТ ОТВЕТОВ И ИССЛЕДОВАНИЙ ГОСУДАРСТВ	
Китай	3
Венгрия	4
Пакистан	5
Соединенное Королевство	6
Верхняя Вольта	8

ВВЕДЕНИЕ

В своей записке A/CN.9/11 и Add.1 Генеральный секретарь воспроизвел основные части двадцати девяти ответов и исследований, полученных от правительств государств-членов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений, на его сообщение от 3 мая 1968 г. относительно Гаагских конвенций 1964 года (т.е. Конвенции о единых нормах международной купли-продажи товаров и Конвенции о единых нормах заключения договоров международной купли-продажи товаров). В настоящем добавлении воспроизводятся основные части ответов и исследований, полученных после распространения документа A/CN.9/11/Add.1.

КИТАЙ

[Оригинал на английском языке]

31 января 1969 г.

Что касается Гаагской конвенции 1964 года, цель которой состоит в предотвращении возникновения спорных вопросов в области мировой торговли, то следует отметить, что в упомянутой Конвенции содержится положение, которое требует от Договаривающихся сторон включения ее условий в их соответствующие кодифицированные внутригосударственные законодательства. Это неизбежно создаст для китайского правительства большие трудности законодательного порядка при любой попытке присоединиться к упомянутой Конвенции, особенно в свете того условия, что любая из Договаривающихся сторон Конвенции может в одностороннем порядке отказаться от ее применения в любое время на всей ее территории или в любой из ее частей. Учитывая эти соображения китайское правительство не готово присоединиться к упомянутой Конвенции 1964 года.

ВЕНГРИЯ

[Оригинал на английском языке]

18 февраля 1969 г.

Венгерская Народная Республика сознает тот факт, что унификация права международной продажи товаров является важным вкладом в развитие мировой торговли и мирное сосуществование и поэтому она отвечает также интересам Венгерской Народной Республики; поэтому Венгерская Народная Республика с удовлетворением отметила составление проектов Гаагских конвенций 1964 года, в особенности Конвенции о единых нормах международной купли-продажи товаров, и Конвенции о единых нормах заключения договоров международной купли-продажи. В то же время Венгерская Народная Республика выражает сожаление по поводу того, что подготовка этих Конвенций проводилась без участия развивающихся стран.

В настоящее время Венгрия рассматривает вопрос о ратификации Гаагских конвенций 1964 года. Если Венгерская Народная Республика ратифицирует эти конвенции, она непременно воспользуется положением статьи II, а именно сделает заявление о своем праве продолжать применение Общих условий о поставках в их сфере действия, установленных с другими государствами в рамках Совета экономической взаимопомощи.

Постоянный представитель имеет честь также заявить, что соответствующее "глубокое исследование", просьба о котором содержится в упомянутой ноте, будет направлено Генеральному Секретарю в самом ближайшем будущем.

ПАКИСТАН

Оригинал на английском языке

3 февраля 1969 г.

Пакистан не присоединился к Гаагской конвенции 1964 года о единых нормах международной купли-продажи товаров и к Конвенции о единых нормах заключения договоров международной купли-продажи товаров. Правительство Пакистана продолжает уделять пристальное внимание Гаагской конвенции 1964 года, и как только решение будет принято, оно присоединится к Конвенции, о чем будет сообщено Генеральному Секретарю.

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

[Оригинал: на английском языке]

3 февраля 1969 г.

31 августа 1967 года Соединенное Королевство ратифицировало две конвенции. Ратификация Конвенции о единых нормах международной купли-продажи товаров сопровождалась заявлениями а) в соответствии со статьей III Конвенции о том, что Соединенное Королевство будет применять единые нормы лишь в том случае, если каждая из сторон контракта о купле-продаже имеет свое торговое помещение или если она не имеет торгового помещения, то его обычное местонахождение на территории третьего договаривающегося государства, и б) в соответствии со статьей У о том, что Соединенное Королевство будет обращаться к единым нормам только в отношении контрактов, в которых участвующие в них стороны, на основании статьи IV единых норм, признают эти нормы. Ратификация обеих конвенций касается только Соединенного Королевства и не относится к Нормандским островам, острову Мэн или какой-либо другой территории, за международное отношение которых Соединенное Королевство несет ответственность.

Посредством Акта 1967 года о единых нормах международной купли-продажи товаров в Соединенном Королевстве проводятся в жизнь эти две Конвенции.

Генеральному Секретарю будет известно о том, что высокая степень единообразия уже существует в нормах, касающихся международной купли-продажи товаров, которые применяются в различных странах мира обычного права. Конечно, существует широкое расхождение между юридическими концепциями, применимыми в этих странах, и концепциями применимых в странах, где действует другая система права. Соединенное Королевство понимает, что единые нормы

устанавливают важный мост между различными правовыми системами, который позволит сторонам международных контрактов о купле-продаже, которые проводят деятельность в странах, где применяются различные правовые системы, осуществлять свою деловую активность посредством ссылки на общий код единых норм, с которым каждый знаком или может легко познакомиться.

Ратификация, с учетом заявления, согласно статьи У Конвенции о единых нормах международной купли-продажи товаров, предоставляет гибкую систему, в соответствии с которой единые нормы окажут влияние на отношение сторон контракта в том отношении, что они ясно согласились с тем, что их отношения должны регулироваться едиными нормами. Таким образом, хотя единые нормы могут применяться теми, кто пожелает пользоваться ими, стороны контракта свободны принимать некоторые положения и исключать другие или применять какие-либо другие нормы, если они отдают им предпочтение.

Соединенное Королевство надеется, что две Конвенции будут ратифицированы достаточным количеством государств, с тем чтобы они вступили в действие возможно раньше, и что с этого времени деловые люди будут готовы применять единые нормы в своих контрактах так, что, если они окажутся удовлетворительными, они смогут со временем стать общепотребимыми в целях заключения контрактов в международной торговле. По мнению Соединенного Королевства, это является очень полезной областью международного сотрудничества.

ВЕРХНЯЯ ВОЛЬТА

[Оригинал на французском языке]

21 января 1969 г.

Верхняя Вольта не намеревается в настоящее время присоеди-
ниться к Гаагским конвенциям 1964 года.

Действительно, характер, объем, значение **нашей** торговли
и особенно нашей внешней торговли, не содержат элементов, которые
могли бы заставить нас присоединиться к конвенциям об единых нормах
международной купли-продажи товаров и об единых нормах заключения
договоров международной купли-продажи товаров.